

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

sadA madini-gambhIraVANI

In the kRti 'sadA madini talatu' – rAga gambhIraVANI (tALa Adi), SrI tyAgarAja sings praises of Lord Siva.

P sadA ¹madini talatu kadarA
mud(A)spada nagaj(A)dhipatE

A sadA Siv(A)nanda svarUpa
sadaya mOda hRdaya pada sarOjamula nE (sadA)

C dig-ambar(²A)ntaka daitya hara
dig-ISa sannuta gangA dhara
³mRg(A)nka SEkhara naTana catura
manupa samayam(i)dirA tyAgarAja vinuta (sadA)

Gist

O Abode of Bliss! O Consort of pArvatI!
O Lord sadA Siva! O Embodiment of Bliss! O Merciful Lord! O Ever
Joyful hearted!
O Naked One! O Slayer of asura 'antaka'! O Lord well-praised by Lords of
Quarters! O Wearer of gangA! O Wearer of digit of Moon on the head! O Expert
in Dance! O Lord praised by this tyAgarAja!

Am I not always remembering You in my mind?
Am I not always remembering Your Feet Lotus in my mind?
Now is the opportune moment to protect me.

Word-by-word Meaning

P Am I not (kadarA) always (sadA) remembering (talatu) You in my mind
(madini)?
O Abode (Aspada) of Bliss (mudA) (mudAspada)! O Consort (adhipatE)
of pArvatI - daughter of himavAn – the Mountain (nagajA) (nagajAdhipatE)!

A O Lord sadA Siva! O Embodiment (svarUpa) of Bliss (Ananda) (SivAnanda)! O Merciful (sadaya) Lord! O Ever Joyful (mOda) hearted (hRdaya)!
Am I (nE) not always remembering Your Feet (pada) Lotus (sarOjamula) in my mind? O Abode of Bliss! O Consort of pArvatI!

C O Naked One (dik-ambara) (digambara) (literally who has quarters as garment)! O Slayer (hara) of asura (daitya) 'antaka' (digambarAntaka)! O Lord well-praised (sannuta) by Lords (ISa) of Quarters (dik) (dig-ISa)! O Wearer (dhara) of gangA!

O Wearer of digit of Moon (mRga anka) (mRgAnka) (literally deer-marked) on the head (SEkhara)! O Expert (catura) in Dance (naTana)!

Now (idirA) is the opportune moment (samayamu) (samayamidirA) to protect (manupa) me. O Lord praised (vinuta) by this tyAgarAja!

Am I not always remembering You in my mind? O Abode of Bliss! O Consort of pArvatI!

Notes –

Variations -

¹ – madini talatu – madindaladu : As 'madini talatu' is the appropriate usage, it has, accordingly, been adopted.

³ – mRgAnka SEkhara – mRgAnga SEkhara : 'mRgAnka' is the correct word.

References -

² - antaka daitya hara – slaying of antakAsura by Lord Siva by His trident is mentioned in tirumUlar's 'tirumandiram' verse 339 (tamil). Please also visit website on 'antaka' - <http://www.svabhinava.org/brahmanicide/OriginMyth/>

Alternatively, vanquishing of 'antaka' i.e. Lord of Death by Lord Siva to save mArkaNDEya who sought refuge in Him may also be applicable; in this case, the epithet will be interpreted as 'vanquisher (hara) of yama (antaka) and other asuras (daitya)'.

Alternatively, 'antaka' may also be applied directly to Lord Siva – He being the Lord of Destruction (laya). In this case, 'daitya hara' will be taken as a separate epithet.

Comments –

This kRti is marked as 'doubtful' in one of the books – meaning that there is a doubt whether this kRti was indeed composed by SrI tyAgarAja.

Devanagari

प. सदा मदिनि तलतु कदरा

मु(दा)स्पद नग(जा)धिपते

अ. सदा शि(वा)नन्द स्वरूप

सदय मोद हृदय पद सरोजमुल ने (स)

च. दिगम्ब(रा)न्तक दैत्य हर

दि(गी)श सन्नृत गंगा धर

मृ(गां)क शेखर नटन चतुर

मनुप समय(मि)दिरा त्यागराज विनुत (स)

English with Special Characters

pa. sadā madini talatu kadarā

mu(dā)spada naga(jā)dhipatē

a. sadā śi(vā)nanda svarūpa

sadaya mōda hṛdaya pada sarōjamula nē (sa)

ca. digamba(rā)ntaka daitya hara

di(gī)śa sannuta gaṅgā dhara

mṛ(gāṃ)ka śēkhara naṭana catura

manupa samaya(mi)dirā tyāgarāja vinuta (sa)

Telugu

ప. సదా మదినీ తలతు కదరా

ము(దా)స్పద నగ(జా)ధిపతే

అ. సదా శి(వా)నన్ద స్వరూప

సదయ మోద హృదయ పద సరోజముల నే (స)

చ. దిగమ్బ(రా)న్తక దైత్య హర

ది(గీ)శ సన్నుత గంగా ధర

మృ(గాం)క శేఖర నటన చతుర

మనుప సమయ(మి)దిరా త్యాగరాజ వినుత (స)

Tamil

ప. సతా³ మతి³ని తలతు కత³రా

ము(తా³)స్పత³ నక³(జా)తి⁴పతే

అ. సతా³ శి(వా)నన్ద³ స్వరూప

సత³య మోత³ హృ³తు³య పత³ సరోజముల నే (స)

చ. తి(క)మ్ప³(రా)న్తక తై³త్య హర

తి³(గీ)శ సన్నుత క³న్కా³ త⁴ర

మ్(గాం)క శేఖర నటన చతుర

మనుప సమయ(మి)తి³రా త్యాక³రాజ వినుత (స)

எவ்வமயமும் உள்ளத்தினில் (உன்னை) நினைக்கின்றேனன்றோ?

களிப்பினுறைவிடமே! மலைமகள் மணாளா!

சதாசிவனே! ஆனந்த உருவத்தோனே!

கருணையுடையோனே! களிக்கும் இதயத்தோனே!
உனது திருவடித் தாமரைகளை நான்
எவ்வமயமும் உள்ளத்தினில் (உன்னை) நினைக்கின்றேனன்றோ?
களிப்பினுறைவிடமே! மலைமகள் மணாளா!

திகம்பரனே! அந்தகாசுரனை வதைத்தோனே!
திசை மன்னரால் போற்றப் பெற்றோனே! கங்கையணிவோனே!
(முயல் சின்ன) சந்திர சேகரனே! நடனத்தினில் வல்லவனே!
காப்பதற்குத் தருணமீதய்யா; தியாகராசனால் போற்றப் பெற்றோனே!
எவ்வமயமும் உள்ளத்தினில் (உன்னை) நினைக்கின்றேனன்றோ?
களிப்பினுறைவிடமே! மலைமகள் மணாளா!

திகம்பரன் - ஆடைகளற்ற - திசைகளையே ஆடையாக அணிபவன்

Kannada

ಪ. ಸದಾ ಮದಿನಿ ತಲತು ಕದರಾ

ಮು(ದಾ)ಸ್ಪದ ನಗ(ಜಾ)ಧಿಪತೇ

ಅ. ಸದಾ ಶಿ(ವಾ)ನನ್ನ ಸ್ವರೂಪ

ಸದಯ ಮೋದ ಹೃದಯ ಪದ ಸರೋಜಮುಲ ನೇ (ಸ)

ಚ. ದಿಗ್ಮು(ರಾ)ನ್ತಕ ದೈತ್ಯ ಹರ

ದಿ(ಗೀ)ಶ ಸನ್ನುತ ಗಂಗಾ ಧರ

ಮೈ(ಗಾಂ)ಕ ಶೇಖರ ನಟನ ಚತುರ

ಮನುಪ ಸಮಯ(ಮಿ)ದಿರಾ ತ್ಯಾಗರಾಜ ವಿನುತ (ಸ)

Malayalam

പ. സദാ മദിനി തലതു കദരാ

മു(ദാ)സ്‌പദ നഗ(ജാ)ധിപതേ

അ. സദാ ശി(വാ)നന്ന സ്വരൂപ

സദയ മോദ ഹൃദയ പദ സരോജമുല നേ (സ)

ച. ദിഗ്മു(രാ)ന്തക ദൈത്യ ഹര

ദി(ഗീ)ശ സന്നുത ഗംഗാ ധര

മ്യ(ഗാಂ)ക ശേഖര നടന ചതുര

മനുപ സമയ(മി)ദിരാ ത്യാഗരാജ വിനുത (സ)

Assamese

প. সদা মদিনি তলতু কদৰা

মু(দা)স্পদ নগ(জা)ধিপতে

অ. সদা শি(রা)নন্দ স্বৰূপ

সদয় মোদ হৃদয় পদ সরোজমূল নে (স)

চ. দিগম্ব(রা)স্তক দৈত্য় হৰ

দি(গী)শ সন্মুত গংগা ধৰ

ম্(গাং)ক শেখৰ নটন চতুৰ

মনুপ সময়(মি)দিৰা অ্য়াগৰাজ বিনুত (স)

Bengali

প. সদা মদিনি তলতু কদরা

মু(দা)স্পদ নগ(জা)ধিপতে

অ. সদা শি(বা)নন্দ স্বৰূপ

সদয় মোদ হৃদয় পদ সরোজমূল নে (স)

চ. দিগম্ব(রা)স্তক দৈত্য় হৰ

দি(গী)শ সন্মুত গংগা ধৰ

ম্(গাং)ক শেখৰ নটন চতুৰ

মনুপ সময়(মি)দিৰা অ্য়াগৰাজ বিনুত (স)

Gujarati

প. সદા મદિનિ તલતુ કદરા

મુ(દા)સ્પદ નગ(જા)ધિપતે

અ. સદા શિ(વા)નન્દ સ્વરૂપ

સદય મોદ હૃદય પદ સરોજમુલ ને (સ)

ચ. દિગમ્બ(રા)ન્તક દૈત્ય હર

દિ(ગી)શ સન્મુત ગંગા ધર

મ્(ગાં)ક શેખર નટન ચતુર

મનુપ સમય(મિ)દિરા ત્યાગરાજ વિનુત (સ)

Oriya

ପ. ସଦା ମଦିନି ତଲତୁ କଦରା

ਮੁ(ਦਾ)ਸ਼ੁਭ ਨਗ(ਜਾ)ਪਿਠਠੇ

ਅ. ਬਢਾ ਚਿ(ਖਾ)ਨਯ ਬੁਝਰੂਠ

ਬਢਯ ਮੋਢ ਖੁਢਯ ਠਢ ਬਰੋਯਮੂਯ ਨੇ (ਬ)

ੳ. ਢਿਗਮੁ(ਰਾ)ਛਕ ਢੋਢਯ ਖੁਠ

ਢਿ(ਗੀ)ਗ ਬਢੂਠ ਗੰਗਾ ਘਰ

ਮੂ(ਗੀ)ਕ ਗੇਯਰ ਨਠਨ ਚਠੂਰ

ਮਢੂਠ ਬਮਯੁ(ਮੀ)ਢਿਰਾ ਠਯਾਗਰਾਯ ਖੁਢੂਠ (ਬ)

Punjabi

ੲ. ਸਦਾ ਸਦਿਨਿ ਤਲਤੁ ਕਦਰਾ

ਮੁ(ਦਾ)ਸਪਦ ਨਗ(ਜਾ)ਧਿਪਤੇ

ਅ. ਸਦਾ ਸਿ(ਵਾ)ਨਠਦ ਸੂਰੁਧ

ਸਦਯ ਮੋਢ ਹਿਢਯ ਪਦ ਸਰੋਜਮੁਲ ਨੇ (ਸ)

ੳ. ਦਿਗਮਬ(ਰਾ)ਨਤਕ ਢੈਤਯ ਹਰ

ਦਿ(ਗੀ)ਸ ਸੱਨੁਤ ਰੰਗਾ ਧਰ

ਮਿ(ਗਾਂ)ਕ ਸੇਖਰ ਨਟਨ ਚਤੁਰ

ਮਨੁਧ ਸਮਯ(ਮਿ)ਦਿਰਾ ਤਯਾਰਾਯ ਵਿਨੁਤ (ਸ)